叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 格里默和坎珀，(grimmer And Kamper,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格里默和坎珀，(Grimmer and Kamper,)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1913年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

['grɪmə(r)] [ænd; ənd] ['kæmpər]
GRIMMER AND KAMPER
更糟糕 和 露营车

格里默和坎珀

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] - -
the end of sivard snarenswayne
这 结尾 的 - -

西瓦德·斯纳伦斯韦恩的终结

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['bælədz]
and other ballads
和 其他 民谣

以及其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

['kɒpiraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Copyright in the United States of America
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ] ['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . [fɔː(r); fə(r)] ['klemənt] [ʃɔːtə] .
by Houghton , Mifflin & Co . for Clement Shorter .
经过 霍顿 , 米夫林 & 合作 . 为了 克莱门特 较短 .

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

['grɪmə(r)] [ænd; ənd] ['kæmpər]
GRIMMER AND KAMPER
更糟糕 和 露营车

格里默和坎珀

['grɪmə(r)] [wɔːks] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
Grimmer walks upon the floor ,
格里默 散步 之上 这 地面 ,

格里默在地板上走动，

[wel] [kæn; kən] ['grɪmə(r)] [wiːld] [hɪz; ɪz] [sɒːd] :
Well can Grimmer wield his sword :
出色地 能 格里默 挥 他的 剑 :

格里默能否挥舞他的剑？

“ [gɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [feə(r)] ['ɪŋgəˌbɔːrg] ,
“ Give to me fair Ingeborg ,
“ 给 到 我 公平的 英格堡 ,

“把美丽的英格堡还给我，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] . ”
For the sake of Christ our Lord . ”
为了 这 清酒 的 基督 我们的 主 . ”

为了我们主基督的缘故。

“ [fɑː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ɑːt] [ðaʊ] , [læd] ,
“ Far too little art thou , lad ,
“ 远的 也 小的 艺术 你 , 小伙子 ,

“你还远远不够，孩子，

[ðaʊ] [ə'baʊt] [ðiː] [kænst] [nɒt] [hæk] ;
Thou about thee canst not hack ;
你 关于 你 罐 不是 黑客 ;

你周围的人都无法砍伐；

[wen] [ðaʊ] ['kʌmɛst] - [mɒŋ] ['ʌðə(r)] ['kemps] ,
When thou comest ' mong other kemps ,
什么时候 你 彗星 - 蒙 其他 肯普斯 ,

当你与其他牧羊人在一起时，

['evə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [draɪv] [ðiː] [bæk] . ”
Ever do they drive thee back . ”
曾经 做 他们 驾驶 你 后退 . ”

他们总能把你赶回去。

“ [nɒt] [səʊ] ['lɪt(ə)l] , ['saɪə(r)] , [ˌeɪ 'em] [ai] ,
“ Not so little , Sire , am I ,
“ 不是 所以 小的 , 父系 , 是 我 ,

“陛下，我可不是什么小人物。”

[ai] [maɪ'self] [fʊl] [wel] [kæn; kən] [gɑːd] ;
I myself full well can guard ;
我 我 满的 出色地 能 警卫 ;

我本人完全可以胜任防守工作；

[wen] [ai] [faɪt] [wɪð] - [ai]
When I fight with kempions I
什么时候 我 斗争 和 - 我

当我与勇士们战斗时

['gæləntli] [kæn; kən] [plaɪ] [maɪ] [sɒ:d] .
Gallantly can ply my sword .
英勇地 能 胶合板 我的 剑 .

我能英勇地挥舞我的剑。

" [pi:] . [sɪks]
" p . 6
" p . 6

第6页

" ['kæmpər] [dwel] [ɪn] - [lænd] ,
" Kamper dwells in Birting's land ,
" 露营者 居住地 在 - 土地 ,

"坎珀居住在伯廷的土地上，

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɔ:lwət] [kemp] [hi:z] [nəʊn] ;
For a stalwart kemp he's known ;
为了 一个 坚定的 坎普 他是 已知 ;

他是一位出了名的坚韧不拔的肯普；

[ðaʊ] [ʃælt] [wed] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [ɪf]
Thou shalt wed my daughter , if
你 应 结婚 我的 女儿 , 如果

你必须娶我的女儿，如果

[ðaʊ] [tu:; tə] [ɜ:θ] [kænst] [hju:] [hɪm] [daʊn] .
Thou to earth canst hew him down .
你 到 地球 罐 槎 他 向下 .

你可把他砍倒在地。

" [reɪdʒ] [ænd; ənd] [gri:f] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [fɪld] ,
" Rage and grief his bosom filled ,
" 愤怒 和 悲伤 他的 怀 已填 ,

"他胸中充满了愤怒和悲伤，

['grɪmə(r)] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ri'taiə] :
Grimmer through the door retires :
格里默 通过 这 门 退休 :

格里默从门后退场了：

" [wɒt] ['ɑ:nsə(r)] [dɪd] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [gɪv] ?
" What answer did my father give ?
" 什么 回答 做过 我的 父亲 给 ?

我父亲是如何回答的？

" ['bju:tiəs] ['ɪŋgəˌbɔ:rg] [in'kwaiəz] .
" Beauteous Ingeborg inquires .
" 美丽的 英格堡 询问 .

"美丽的英格堡问道。"

" ['kæmpər] [dwel] [ɪn] - [lænd] ,
" Kamper dwells in Birting's land ,
" 露营者 居住地 在 - 土地 ,

"坎珀居住在伯廷的土地上，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [beəz] [ə; eɪ] ['wɔ:laɪk] [neɪm] ;
And he bears a warlike name ;
和 他 熊 一个 好战 姓名 ;

他的名字听起来就很有战斗气息；

[ɪf] [ai] [hɪm] [tu:; tə] [deθ] [kæn; kən] [smaɪt] ,
If I him to death can smite ,
如果 我 他 到 死亡 能 惩击 ,

如果我能把他打死，

[ai] [meɪ] [ðiː] [wɪð] ['ɒnə(r)] [kleɪm] .
I may thee with honour claim .
我 可能 你 和 荣誉 宣称 .

我可以理直气壮地向你索取。

" ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [ðə; ði] [feə(r)] [jʌŋ] [meɪd] :
" Answered him the fair young maid :
" 回答 他 这 公平的 年轻的 女佣 :

"那位美丽的年轻姑娘回答他:"

" [ɑː] ! [maɪ] ['fɑːðə(r)] [siːk] [ðaɪ] [deθ] ,
" Ah ! my father seeks thy death ,
" 啊 ! 我的 父亲 寻找 你的 死亡 ,

"啊！我父亲想要你的命，

['kæmpər] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɪz] [fɑː(r)] [tuː] [strɒŋ] ,
Kamper for thee is far too strong ,
露营者 为了 你 是 远的 也 强的 ,

坎珀对你来说太强了，

[hiː; hi] [wɪl] [wɜːk] [ðiː] ['ruːf(ə)l] [skeɪð] .
He will work thee rueful scathe .
他 将要 工作 你 懊悔的 伤害 .

他将给你带来惨痛的惩罚。

" [bʌt; bət] [aɪl] [lend] [ə; eɪ] [helm] [tuː; tə] [ðiː] ,
" But I'll lend a helm to thee ,
" 但 患病的 借 一个 舵 到 你 ,

但我会借给你一个舵，

[ðaʊ] [trʌst] [ə'pɒn] [ɪn] [faɪt] ;
Thou may'st trust upon in fight ;
你 五月 相信 之上 在 斗争 ;

你可以在战斗中信赖；

[ænd; ənd] [æn; ən] ['æktən] [aɪl] [prə'vaɪd] ,
And an acton I'll provide ,
和 一个 行动 患病的 提供 ,

我将提供一个行动方案，

[ˌweərə'pɒn] [nəʊ] [sɔːd] [wɪl] [baɪt] .
Whereupon no sword will bite .
于是 不 剑 将要 咬 .

那时，刀剑将不再伤人。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

" [aɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [gʊd] ,
" I'll give thee a faulchion good ,
" 患病的 给 你 一个 镰刀 好的 ,

"我会给你一把好刀，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɑːnɪs] [ɒn] [tuː; tə] [pʊt] ;
And a harness on to put ;
和 一个 马具 在 到 放 ;

还要给它戴上安全带；

[ɒn] ['ɜːrθs] [graʊnd] [nəʊ] [sɔːd] [ɪz] [faʊnd]
On earth's ground no sword is found
在 地球的 地面 不 剑 是 成立

地球上找不到一把剑。

[θruː] [ðæt] ['hɑːnɪs] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kʌt] .
Through that harness which can cut .
通过 那 马具 哪个 能 切 .

通过那个可以割伤人的装置。

“ [ai] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] [sɒːd]
“ I will give to thee a sword
“ 我 将要 给 到 你 一个 剑

我将给你一把剑

[ɪn] [ðaɪ] ['juːθfl] [hænd] [tuː; tə] [beə(r)] ;
In thy youthful hand to bear ;
在 你的 青春 手 到 熊 ;

用你年轻的手去承载;

[ðaʊ] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [meɪst] ['aɪən] [kliːv] ,
Thou therewith mayst iron cleave ,
你 由此 五月 铁 劈开 ,

你可借此劈开铁刃,

[iːn] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] .
E'en as though it water were .
e'en 作为 尽管 它 水 是 .

仿佛是水一样。

” ['kæmpər] [stændz] [ɒn] - ,
” Kamper stands on Birtingsborough ,
” 露营者 站立 在 - ,

”坎珀站在比尔廷斯伯勒,

[ðens] [səʊ] [fɑː(r)] [hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd] [waɪd] :
Thence so far he sees and wide :
因此 所以 远的 他 看到 和 宽的 :

从此他看得如此遥远而广阔:

“ [wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rek]
“ What can be that little wreck
“ 什么 能 是 那 小的 破坏

“那辆小残骸会是什么呢? ”

['hɪðəwəd] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [glaɪd] ?
Hitherward that seems to glide ?
迄今为止 那 似乎 到 滑行 ?

似乎在滑行?

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['grɪmə(r)] [bəʊld]
” It was little Grimmer bold
” 它 曾是 小的 格里默 大胆的

“那是小格里默的大胆举动。”

[stɪrd] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [streɪt] [tuː; tə] [lænd] ;
Steered his vessel straight to land ;
转向 他的 血管 直的 到 土地 ;

他将船径直驶向陆地;

- [twɒz] [ðə; ði] ['bʌlki] ['kæmpər] [ðen]
' Twas the bulky Kamper then
- 那是 这 笨重 露营者 然后

当时是那辆笨重的露营车。

- [hɪm] [stretʃt] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd] .
Tow'rds him stretched a friendly hand .
- 他 拉伸 一个 友好的 手 .

托沃兹向他伸出了友好的手。

“ ['welkəm] , ['lɪt(ə)l] ['grɪmə(r)] , [biː; bi] !
“ Welcome , little Grimmer , be !
“ 欢迎 , 小的 格里默 , 是 !

“欢迎你，小格里默！”

[hɪə(r)] [nəʊ] [hɑːm] [ðaʊ] [hæst] [tuː; tə] [fɪə(r)] ;
Here no harm thou hast to fear ;
这里 不 伤害 你 哈斯特 到 害怕 ;

在这里你无需担心任何伤害；

[hɑːf] [maɪ] [lænd] [aɪl] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] ,
Half my land I'll give to thee ,
一半 我的 土地 患病的 给 到 你 ,

我将我一半的土地赐给你，

[ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstərz] ['dɔːtə(r)] [dɪə(r)] .
And my sister's daughter dear .
和 我的 姐妹 女儿 亲爱的 .

还有我姐姐的女儿。

” [piː] . [eit]
” p . 8
” p . 8

第8页

“ [nɛə] [wɪl] [ai] [ðæt] ['ɪŋgə,bɔːrg] ,
“ Ne'er will I that Ingeborg ,
“ 从未 将要 我 那 英格堡 ,

“我不会那个英格堡，

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [sʌtʃ] [ʃeɪm] ,
My beloved , should hear such shame ,
我的 心爱 , 应该 听到 这样的 耻辱 ,

我亲爱的，听到这样的耻辱，该是多么羞愧！

[ðæt] [ai] [ðaɪ] ['sɪstərz] ['dɔːtə(r)] [tʊk] ,
That I thy sister's daughter took ,
那 我 你的 姐妹 女儿 采取 ,

我娶了你姐姐的女儿，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [frend] [ðæt] [ai] [bɪ'keɪm] .
And thy friend that I became .
和 你的 朋友 那 我 成为 .

我成了你的朋友。

“ [bʌt; bət] [wiːl; wil] [gəʊ] [tuː; tə] - [hɪl] ,
“ But we'll go to Vimming's hill ,
“ 但 出色地 去 到 - 爬坡道 ,

“但我们会去维明山，

[ænd; ənd] [duː; də] ['bæt(ə)l] , [æz; əz] [ɪz] [fɪt] ;
And do battle , as is fit ;
和 做 战斗 , 作为 是 合身 ;

并按其应有的方式去战斗；

[wʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [luːz] ,
One of us his life shall lose ,
一 的 我们 他的 生活 将 失去 ,

我们之中必有一人丧命，

[eə(r)] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] [wiː; wi] [kwɪt] .
Ere the ring of death we quit .
埃雷 这 戒指 的 死亡 我们 辞职 .

在死亡之环到来之前，我们退出了。

” [ˌðeə'tuː] ['ɑːnsə(r)d] ['kæmpər][bəʊld] ,
” Thereto answered Kamper bold ,
” 到 回答 露营者 大胆的 ,

“坎珀大胆地回答道:”

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]['iːgə(r)][hænd] :
He had such an eager hand :
他 有 这样的 一个 渴望的 手 :

他真是个热情洋溢的人:

“ [aɪl] [ðə; ði][fɜːst] [bləʊ] [hæv; həv] , [fə'suːθ] ,
“ I'll the first blow have , forsooth ,
“ 患病的 这 第一的 吹 有 , 真的 ,

“我肯定会先出手，真的。”

- [tɪz] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ɜːθ] [wiː; wi][stænd] .
' Tis on my own earth we stand .
- 的 在 我的 自己的 地球 我们 站立 .

我们立足于这片土地之上。

” [ðə; ði][fɜːst] [bləʊ] [bɪg]['kæmpər] [strʌk] ,
” The first blow big Kamper struck ,
” 这 第一的 吹 大的 露营者 击 ,

“大坎珀打出了第一击，

['gɪv(ə)n] - [twɒz] [wɪð] ['rɒθfl] [jel] ;
Given ' twas with wrathful yell ;
鉴于 - 那是 和 愤怒的 叫喊 ;

伴随着愤怒的呐喊;

[hiː; hi][səʊ] [hɑːd] [hæz; həz] ['grɪmə(r)] [strʌk] ,
He so hard has Grimmer struck ,
他 所以 难的 有 格里默 击 ,

格里默的攻击如此猛烈，

[daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] [jʌŋ] ['grɪmə(r)] [fel] .
Down to earth young Grimmer fell .
向下 到 地球 年轻的 格里默 跌倒 .

朴实无华的格里默摔倒了。

['ʌpstænd] ['lɪt(ə)l] ['grɪmə(r)] [ðen]
Upstood little Grimmer then
站起来 小的 格里默 然后

挺直腰杆的小格里默

['kwɪkli] ['lɪt(ə)l] ['grɪmə(r)] [rəʊz] :
Quickly little Grimmer rose :
迅速地 小的 格里默 玫瑰 :

小格里默迅速起身:

“ [ðaʊ] [ʃælt] ['ɔːlsəʊ][stænd][ˌem 'iː][wʌn] ,
“ Thou shalt also stand me one ,
“ 你 应 还 站立 我 一 ,

“你也要与我同在，

[eə(r)][ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] .
Ere the sun sinks to repose .
埃雷 这 太阳 水槽 到 休息 .

在太阳西沉之前。

” [piː] . [naɪn]
” p . 9
” p . 9

[ðə; ði][nekst] [bləʊ] [wɒz; wəz] [-] [əʊn] ,
The next blow was Glimmer's own ,
这 下一个 吹 曾是 闪光 自己的 ,

下一击是格利默自己的。

[fɪəs] [hiː; hi] [hjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ;
Fierce he hewed with his right hand ;
凶猛的 他 砍伐 和 他的 正确的 手 ;

他右手凶猛地砍伐;

[hiː; hi] [hjuː] [ɒn] - ['gəʊldən] [helm] ,
He hewed on Kamper's golden helm ,
他 砍伐 在 - 金的 舵 ,

他凿开了坎珀的金头盔,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [daʊn] [went] [ðə; ði][brænd] .
To his heart down went the brand .
到 他的 心 向下 去 这 品牌 .

那烙印深深地烙印在他的心上。

['kæmpər] ['beləu] [æz; əz][hiː; hi] [fel] ,
Kamper bellowed as he fell ,
露营者 咆哮 作为 他 跌倒 ,

坎珀倒下时发出了一声怒吼。

[ded] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [səʊ] [hɑːd] :
Dead upon the earth so hard :
死的 之上 这 地球 所以 难的 :

死在地上，毫无生气:

“ [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [ɒv; əv] [maɪ] [keɪs]
“ Would to God that of my case
“ 会 到 上帝 那 的 我的 案件

但愿我的遭遇也能如此。

[njuː] [maɪ]['brʌðə(r)] - !
Knew my brother Rodengard !
知道 我的 兄弟 - !

我认识我的兄弟罗登加德!

” ['dʒɔɪəs] ['lɪt(ə)l] ['grɪmə(r)] [wɒz; wəz] ,
” Joyous little Grimmer was ,
” 欢乐 小的 格里默 曾是 ,

“快乐的小格里默是……”

[ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə] [end] [hæd; həd] [kʌm] ;
That the fight to end had come ;
那 这 斗争 到 结尾 有 来 ;

终结之战已经到来;

[gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [mʌtʃ] [hiː; hi] [tʊk] ,
Gold and silver much he took ,
金子 和 银 很多 他 采取 ,

他攫取了大量的金银。

[tuː; tə][ðə; ði][meɪd][hiː; hi][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][həʊm] .
To the maid he bore it home .
到 这 女佣 他 钻孔 它 家 .

他把它带回了家，交给了女仆。

[blʌd] [fɔːθ] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd]
Blood forth streaming from his wound
血 前进 流媒体 从 他的 伤口

鲜血从他的伤口汩汩涌出。

[laɪz] [ðə; ði] ['maɪti] ['kæmpər] [ded] ;
Lies the mighty Kamper dead ;
谎言 这 强大的 露营者 死的 ;

伟大的露营者长眠于此;

['grɪmə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] [sweɪn] ,
Grimmer lives , the brave young swain ,
格里默 生活 , 这 勇敢的 年轻的 斯温 ,

格里默还活着，勇敢的年轻恋人,

['kæriz] [ɒf] [hɪz; ɪz][gəʊld][səʊ] [red] .
Carries off his gold so red .
携带 离开 他的 金子 所以 红色的 .

他带着他那鲜红的金子走了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌn] ,
When he had the victory won ,
什么时候 他 有 这 胜利 韩元 ,

当他取得胜利时,

['lɪt(ə)l] [speɪs] [hiː; hi] ['tæri] [ðeə(r)] ;
Little space he tarried there ;
小的 空间 他 滞留 那里 ;

他在那里停留的时间很短;

['dʒɔɪəs] [seɪld] [hɪz; ɪz][men] [ə'weɪ] ,
Joyous sailed his men away ,
欢乐 航行 他的 男人 离开 ,

乔伊斯率领部下扬帆离去。

['dʒɔɪəs] [wɪð] [ðeə(r)] ['buːti] [feə(r)] .
Joyous with their booty fair .
欢乐 和 他们的 赃物 公平的 .

为他们的战利品感到无比高兴。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bætlmənt] ,
Standing on the battlement ,
常设 在 这 堞 ,

站在城垛上,

[lʊks] [ðə; ði] ['dæmzl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][strænd] :
Looks the Damsel towards the strand :
看起来 这 闺女 向 这 链 :

少女望向沙滩:

“ ['jɒndə(r)][ai][maɪ] [juːθ] [ɪ'spaɪ] ,
“ Yonder I my youth espy ,
“ 远处 我 我的 青年 间谍 ,

“我远眺我的青春,

[siː] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l] [tʌtʃ] [ðə; ði][strænd] .
See his vessel touch the strand .
看 他的 血管 触碰 这 链 .

看他的船触碰到了沙滩。

” [θæŋks] [tuː; tə] [breɪv] [jʌŋ] ['grɪmə(r)] [biː; bi] ,
” Thanks to brave young Grimmer be ,
” 谢谢 到 勇敢的 年轻的 格里默 是 ,

“感谢勇敢的格里默年轻人,

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪθ] [hiː; hi] [kept] [səʊ] [wel] ;
For his faith he kept so well ;
为了 他的 信仰 他 保留 所以 出色地 ;

他始终坚守着自己的信仰;

[ɒn] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [mɔːn] , [æt; ət] [dɔːn] ,
On next Monday morn , at dawn ,
在 下一个 周一 早晨 , 在 黎明 ,

下周一清晨，黎明时分，

- ['braɪdl] [fiːst] [bɪ'fel] .
Grimmer's bridal feast befell .
- 新娘 盛宴 发生 .

格里默的婚宴出了岔子。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[tæn]
MIMMERING TAN
模仿 棕褐色

模仿晒黑

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [mæn][wɒz; wəz]
The smallest man was Mimmering
这 最小 男人 曾是 模仿

个子最小的是米默林。

[ɛə] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [kɑːl] [ðə; ði] [kɪŋ] .
E'er born in the land of Carl the King .
曾经 出生 在 这 土地 的 卡尔 这 国王 .

生于卡尔国王的土地。

[ænd; ənd][eə(r)][hiː; hi]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [brɔːt]
And ere he into the world was brought
和 埃雷 他 进入 这 世界 曾是 带来

在他降生于世之前

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɔːl'redi] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [rɔːt] .
His clothes already were for him wrought .
他的 衣服 已经 是 为了 他 锻 .

他的衣服已经为他做好了。

[eə(r)] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] ,
Ere yet he could walk across the floor ,
埃雷 然而 他 可以 走 穿过 这 地面 ,

他甚至还不能在地板上行走，

[ə; eɪ] ['pɒndərəs] ['aɪən][kwɪ'ræs][hiː; hi][bɔː(r)] .
A ponderous iron cuirass he bore .
一个 沉重的 铁 胸甲 他 钻孔 .

他身披一件沉重的铁制胸甲。

[ænd; ənd][eə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə][raɪd] , [tuː; tə][raɪd] ,
And ere he had learnt to ride , to ride ,
和 埃雷 他 有 学会了 到 骑 , 到 骑 ,

在他学会骑马之前，骑马，

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [sɒːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] [hiː; hi][taɪd] .
His father's sword to his hip he tied .
他的 父亲的 剑 到 他的 时髦的 他 系 .

他将父亲的剑系在腰间。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [kʊd; kəd] [beə(r)]
The first time he his sword could bear
这 第一的 时间 他 他的 剑 可以 熊

他第一次能承受的剑

[ə; eɪ] ['betə(r)] [naɪt] [briːðd] [nɒt] [ðə; ði] [eə(r)] .
A better knight breathed not the air .
一个 更好的 骑士 呼吸 不是 这 空气 .

真正的骑士无需呼吸空气。

[səʊ] [daʊn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːlt] [siː] [strænd] ,
So down he went to the salt sea strand ,
所以 向下 他 去 到 这 盐 海 链 ,

于是他走到了海边。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lænd] .
As the merchants lay before the land .
作为 这 商人 躺 前 这 土地 .

商人们躺在土地上。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[hiː; hi] [sɔː] [ðen] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stiːp] ['hɪlz] [saɪd] ,
He saw then , under the steep hill's side ,
他 锯 然后 , 在下面 这 陡 丘陵 边 ,

他随即看到，在陡峭的山坡下，

[ə; eɪ] [naɪt] [wɪð] ['ʃiːnɪ] ['ɑːmə(r)] [raɪd] .
A knight with sheeny armour ride .
一个 骑士 和 闪亮 盔甲 骑 .

一位身披闪亮盔甲的骑士骑马而来。

['kɔːsɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [æt; ət] ['hedlɒŋ] [spiːd] ,
Coursing came he at headlong speed ,
赛跑 来了 他 在 一头扎 速度 ,

他飞奔而来，

[grɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪən] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [stiːd] .
Grim as a lion was his steed .
严峻 作为 一个 狮子 曾是 他的 骏马 .

他的坐骑像狮子一样威猛。

“ [naʊ] , ['gælənt] [sɜː(r)] [naɪt] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'tend] ,
“ Now , gallant Sir Knight , to me attend ,
“ 现在 , 英勇 先生 骑士 , 到 我 出席 ,

“现在，英勇的骑士爵士，请到我这里来。”

[wɪlt] [let] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːld] [bɔɪ] [wend] ? ”
Wilt let me with thee as a shield boy wend ? ”
枯萎 让 我 和 你 作为 一个 盾 男生 温德 ? ”

让我跟随你做你的盾卫吧？

“ [ðaʊ] [ɑːt] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ai] [fɪə(r)] ,
“ Thou art too little and young , I fear ,
“ 你 艺术 也 小的 和 年轻的 , 我 害怕 ,

“恐怕你年纪太小，太年轻了。”

[maɪ] ['hevi] ['hɑːnɪs] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [beə(r)] .
My heavy harness thou canst not bear .
我的 重的 马具 你 罐 不是 熊 .

你无法承受我这沉重的负担。

” [æt; ət] [ðæt] [wɜːd] ['rɒθfl] [gruː] ,
” At that word Mimmering wrathful grew ,
” 在 那 单词 模仿 愤怒的 生长 ,

“听到这句话，米林怒火中烧，越来越强烈。”

[ðə; ði] [naɪt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [stiːd] [tuː; tə] [ɜːθ] [hiː; hi] [θruː] .
The Knight from his steed to earth he threw .
这 骑士 从 他的 骏马 到 地球 他 扔 .

骑士从马上摔落到地上。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [hɑːm] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
And much more harm to him was done ,
和 很多 更多的 伤害 到 他 曾是 完毕 ,

而且他受到了更大的伤害。

[hiː; hi] [sməʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [stəʊn] .
He smote his head against a stone .
他 猛击 他的 头 反对 一个 石头 .

他的头撞到了石头上。

[hiː; hi] [kləʊm] [ɒn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] ,
He clomb on the saddle and rode away ,
他 克朗布 在 这 鞍 和 骑 离开 ,

他跨上马鞍，骑马走了。

[hiːl] [feɪn] [wɪð] ['ʌðə(r)] [naɪts] [hæv; həv] [ə; eɪ] [freɪ] .
He'll fain with other knights have a fray .
地狱 欣然 和 其他 骑士 有 一个 磨损 .

他会和其他骑士一起战斗。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [wʊd] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] ,
And when to the green wood he had won ,
和 什么时候 到 这 绿色的 木头 他 有 韩元 ,

当他最终抵达绿林时，

[ðeə(r)] [met] [hiː; hi] - - .
There met he Vidrik Verlandson .
那里 遇见 他 - - .

在那里他遇到了维德里克·韦兰松。

“ [wel] [met] , [wel] [met] , [ðaʊ] ['stɔːlwət] [naɪt] ,
“ Well met , well met , thou stalwart knight ,
“ 出色地 遇见 , 出色地 遇见 , 你 坚定的 骑士 ,

“你好，你好，你这英勇的骑士。”

[seɪ] , [wɪlt] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [feə(r)] [meɪd] [faɪt] ?
Say , wilt thou for a fair maid fight ?
说 , 枯萎 你 为了 一个 公平的 女佣 斗争 ?

你愿为了一个美丽的姑娘而战吗？

” [piː] . -
” p . 13
” p . -

[ðen] ['streɪtˌweɪ] - [meɪd] [rɪ'plaɪ] :
Then straightway Vidrik made reply :
然后 立刻 - 制成 回复 :

维德里克随即回复道：

“ [aɪl] [miːt] [ðiː] , [dwɔːf] , [ɔː(r)] [nəʊ] [mæn] [ˌeɪ 'em] [ai] .
“ I'll meet thee , dwarf , or no man am I .
“ 患病的 见面 你 , 矮人 , 或者 不 男人 是 我 .

“我非得见你不可，侏儒，否则我就不是人。”

” [ðeɪ] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðeɪ] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [tweɪn] ,
” They fought for a day , they fought for twain ,
” 他们 战斗 为了 一个 天 , 他们 战斗 为了 马克·吐温 ,

他们为一天而战，他们为两人而战。

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] ['vɪktəri] [geɪn] .
Neither could from the other the victory gain .
两者都不 可以 从 这 其他 这 胜利 获得 .

双方都无法从对方那里获得胜利。

[səʊ] [gʊd] [stɔːl] - ['brʌðərʃɪp] [vau] [hæv; həv] [ðeɪ] ,
So good stall - brothership vowed have they ,
所以 好的 摊位 - 兄弟情 发誓 有 他们 ,

他们之间结下了深厚的兄弟情谊，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'djʊə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .
Which should endure to the judgment day .
哪个 应该 忍受 到 这 判断 天 .

应当存到审判日。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djʊə(r)] [ðæt] [lɒŋ] [taɪm] [ɔːl] ?
How should it endure that long time all ?
如何 应该 它 忍受 那 长的 时间 全部 ?

它究竟要如何才能经受住这么长时间的考验?

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] [tɪl] ['iːvnɪŋ] - [fɔːl] .
It could not last till evening - fall .
它 可以 不是 最后的 直到 晚上 - 落下 .

它无法持续到傍晚。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] - -
THE END OF SIVARD SNARENSWAYNE
这 结尾 的 - -

西瓦德·斯纳伦斯韦恩的终结

[jʌŋ] - [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [step] - ['saɪə(r)] [sluː]
Young Sivard he his step - sire slew
年轻的 - 他 他的 步 - 父系 一万

年轻的西瓦德被他的继父杀死了

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [rɔŋ, rɔːŋ] ;
To avenge his mother's wrongs ;
到 报仇 他的 母亲的 错误 ;

为了替母亲报仇;

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [spɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːnərks] [kɔːt]
And now to sport in the Monarch's court
和 现在 到 运动 在 这 君主的 法庭

现在，让我们去君主的宫廷里玩耍吧。

[jʌŋ] - ['sɔːli] [lɒŋz] .
Young Sivard sorely longs .
年轻的 - 非常 长 .

年轻的西瓦德非常渴望。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - -
It was Sivard Snarenswayne
它 曾是 - -

是西瓦德·斯纳伦斯韦恩

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['prez(ə)ns] [strəʊd] :
To his mother's presence strode :
到 他的 母亲的 在场 大步走 :

他大步走到母亲面前:

“ [seɪ] , [ʃæl; ʃəl][ai][raɪd][frɒm; frəm] [hens] ?
“ Say , shall I ride from hence ?
“ 说 , 将 我 骑 从 因此 ?

“请问我可以从这里骑马离开吗? ”

” [hiː; hi][kraɪd] ,
” he cried ,
” 他 哭 ,

他喊道: “

“ [ɔː(r)][wend][ɒn] [fʊt] [maɪ][rəʊd] ? ”
“ Or wend on foot my road ? ”
“ 或者 温德 在 脚 我的 路 ? ”

“或者步行走我的路? ”

“ [əʊ]['nevə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [gəʊ][ɒn] [fʊt]
“ O never shalt thou go on foot
“ 哦 绝不 应 你 去 在 脚

“哦，你永远不可步行前往。”

[waɪlst] [aɪv] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn][stɔːl] ;
Whilst I've a horse in stall ;
而 我已经 一个 马 在 摊位 ;

虽然我有一匹马在马厩里;

[aɪl] [gɪv] [ðiː] [ðə; ði] [stiːd] [ɒv; əv] ['mætʃləs] [briːd] ,
I'll give thee the steed of matchless breed ,
患病的 给 你 这 骏马 的 无比 品种 ,

我将赐予你一匹血统绝世的骏马。

[wɪtʃ] ['kɔːtiːəz] [greɪmən] [kɔːl] .
Which courtiers Grayman call .
哪个 朝臣 灰人 称呼 .

格雷曼称之为朝臣的那些人。

” [piː] . -
” p . 15
” p . -

第15页

[ðeɪ] [led] [greɪmən] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][stɔːl] ,
They led Grayman out of the stall ,
他们 引领 灰人 出去 的 这 摊位 ,

他们领着格雷曼走出了隔间,

[hɪz; ɪz][reɪnz][wɜː(r); wə(r)][gɪlt][ə'baʊt] ;
His reins were gilt about ;
他的 缰绳 是 镀金 关于 ;

他的缰绳镀了金;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði][klɪə(r)][stɑː(r)] - [lait] ,
His eyes were bright as the clear star - light ,
他的 眼睛 是 明亮的 作为 这 清除 星星 - 光 ,

他的眼睛像明亮的星光一样明亮,

[ænd; ənd]['faɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɪt] [spræŋ] [aʊt] .
And fire from his bit sprang out .
和 火 从 他的 少量 弹簧 出去 .

他身上突然喷出一团火。

[ɒf] - [θrəʊz] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [laɪk] [snoʊz]
Off Sivard throws his gloves , like snows
离开 - 投掷 他的 手套 , 喜欢 雪

西瓦尔德扔掉手套，就像扔雪一样。

[ðə; ði] - [hændz] [ə'pɪəd] ;
The stripling's hands appeared ;
这 - 双手 出现 ;

少年的双手露了出来；

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [fɔ:s] [hi:; hi] [g'ɜ:dɪd] [ðə; ði] [hɔ:s] ,
And with all his force he girded the horse ,
和 和 全部 他的 力量 他 加固 这 马 ,

他使出浑身力气给马系上鞍带。

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] [trʌst] [ðə; ði] [gru:m] [hi:; hi] [fɪəd] .
For to trust the groom he feared .
为了 到 相信 这 新郎 他 害怕 .

因为他害怕信任新郎。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] - ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] ,
It was Sivard's mother dear ,
它 曾是 - 母亲 亲爱的 ,

那是西瓦德的母亲，亲爱的。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɜ:təl] [red] [wɒz; wəz] [klæd] :
In a kirtle red was clad :
在 一个 柯特尔 红色的 曾是 覆膜 :

她身穿红色短裙：

“ [ðə; ði] [hɔ:s] [ai] [fɪə(r)] [wɪl] [kɒst] [ði:] [dɪə(r)] ,
“ The horse I fear will cost thee dear ,
“ 这 马 我 害怕 将要 成本 你 亲爱的 ,

“恐怕这匹马会让你付出高昂的代价。”

[ænd; ənd] [ðæt] [fɪə(r)] [meɪks] [ˌem 'i:] [sæd] .
And that fear makes me sad .
和 那 害怕 制作 我 伤心 .

这种恐惧让我感到难过。

” [ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [wei] ,
” She followed him a long , long way ,
” 她 随后 他 一个 长的 , 长的 方式 ,

她一路跟随他走了很远很远的路，

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [wəʊ] :
Her heart was filled with woe :
她 心 曾是 已填 和 悲哀 :

她心中充满了悲伤：

“ [əʊ] [teɪk] [gʊd] [hi:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪmən] [sti:d] ,
“ O take good heed of the Grayman steed ,
“ 哦 拿 好的 注意 的 这 灰人 骏马 ,

“哦，务必留意灰衣人的坐骑，

[hi:; hi] ['meni] [ə; eɪ] [trɪk] [dʌθ] [nəʊ] ! ”
He many a trick doth know ! ”
他 许多 一个 诡计 确实 知道 ! ”

他诡计多端！

“ [naʊ] [lɪst] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] ,
“ Now list to me , my mother dear ,
“ 现在 列表 到 我 , 我的 母亲 亲爱的 ,

“现在请听我说，我亲爱的母亲，

[kwɪk] [kɑːst][jɔː(r); jə(r)][keə(r)][ə'saɪd] ;
Quick cast your care aside ;
快的 投掷 你的 关心 旁边 ;

快把烦恼抛到脑后;

[tuː; tə][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv] [wɜːθ] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n] [bɜːθ] ,
To a son of worth thou hast given birth ,
到 一个 儿子 的 值得 你 哈斯特 给定 出生 ,

你生下一个贤良的儿子,

[huː] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [fʊl] [wel] [kæn; kən][raɪd] .
Who his horse full well can ride .
WHO 他的 马 满的 出色地 能 骑 .

谁都能骑他的马。

” [piː] . -
” p . 16
” p . -

第16页

[ə'weɪ] [ðeɪ] [gəʊ] , ['or] ['brɪdʒɪz] [naʊ] ,
Away they go , o'er bridges now ,
离开 他们 去 , 超过 桥梁 现在 ,

他们走了,现在正过桥去。

[ænd; ənd] [naʊ] ['or] [brʊks] [ɪn] [flʌd] ;
And now o'er brooks in flood ;
和 现在 超过 布鲁克斯 在 洪水 ;

现在,溪水泛滥;

[klʌŋ] [səʊ] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stiːd] [ðə; ði] [naɪt]
Clung so tight to his steed the knight
紧紧抓住 所以 紧的 到 他的 骏马 这 骑士

骑士紧紧地抱着他的坐骑。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [blʌd] .
That his boots were filled with blood .
那 他的 靴子 是 已填 和 血 .

他的靴子里全是血。

[ðə; ði] [hɔːs] [hiː; hi] ['hʌrid] ['or] [ðə; ði][wəʊld] ,
The horse he hurried o'er the wold ,
这 马 他 慌忙 超过 这 沃尔德 ,

他策马飞奔过山坡,

[raɪt] [pɑːst][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [tɪŋ] ;
Right past the crowded Ting ;
正确的 过去的 这 挤 婷 ;

穿过拥挤的婷餐厅;

[ðen] ['waɪldli] [geɪzd] [ðə; ði][fəʊk] , [ə'meɪzd]
Then wildly gazed the folk , amazed
然后 疯狂地 凝视 这 民间 , 惊叹

然后,人们惊愕地四处张望。

[ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] [hiː; hi][kʊd; kəd][səʊ] [sprɪŋ] .
That the horse he could so spring .
那 这 马 他 可以 所以 春天 .

那匹马他能如此轻松地跃起。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [naɪts] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz]
For fifteen nights and for fifteen days
为了 十五 夜晚 和 为了 十五 天

十五夜,十五天

[ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] [ɪn'djʊəd] ;
The speed of their race endured ;
这 速度 的 他们的 种族 忍受 ;

他们的比赛速度始终保持着；

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [tɔːl] [ʌp'rəʊz] [ə; eɪ] [hɔːl]
Before them tall uprose a hall
前 他们 高的 玫瑰 一个 大厅

在他们面前，一座高大的大厅拔地而起。

[wɪð] [ðə; ði] ['geɪts] [ɔːl][fɑːst] [sɪ'kjʊəd] .
With the gates all fast secured .
和 这 大门 全部快速地 安全 .

大门已全部锁好。

[ðə; ði] [deɪn] [kɪŋ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['bætlmənt] ,
The Dane King stood on the battlement ,
这 丹恩 国王 站立 在 这 堞 ,

丹麦国王站在城垛上，

[ænd; ənd] [ðens] [lʊkt] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] :
And thence looked far and wide :
和 因此 看起来 远的 和 宽的 :

于是，他们向四面八方张望：

“ [sʌm; səm] ['drʌŋkən] [pɪə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ,
“ Some drunken peer is coming here ,
“ 一些 醉 同伴 是 未来 这里 ,

“有个喝醉的同伴要过来，

[huː] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [fʊl] [wel] [kæn; kən][raɪd] .
Who his horse full well can ride .
WHO 他的 马 满的 出色地 能 骑 .

谁都能骑他的马。

“ [əʊ] [ðæt] [ɪz]['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [pɪə(r)] ,
“ O that is either a drunken peer ,
“ 哦 那 是 任何一个 一个 醉 同伴 ,

“哦，那要么是喝醉的同伴，

[ɒn] ['kɔːsə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [kiːn] ;
On courser good and keen ;
在 粗略 好的 和 敏锐的 ;

粗犷而敏锐；

[ɔː(r)] [ðæt] , [ai][sweə(r)] , [ɪz][maɪ] ['sɪstərz] [eə(r)] ,
Or that , I swear , is my sister's heir ,
或者 那 , 我 发誓 , 是 我的 姐妹 继承人 ,

或者说，我发誓，那就是我姐姐的继承人。

[ænd; ənd][ɪn]['bæt(ə)l][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] .
And in battle he has been .
和 在 战斗 他 有 到过 .

他曾身经百战。

” [piː] . -
” p . 17
” p . -

第17页

[ðə; ði] [hɔːs] [dɪd][spɪt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði][bɪt] ,
The horse did spit from his mouth the bit ,
这 马 做过 吐 从 他的 嘴 这 少量 ,

马儿把嚼子从嘴里吐了出来。

[ænd; ənd] , [nei] , ['baʊndɪd] [haɪ] ;
And , neighing , bounded high ;
和 , 嘶鸣 , 有界 高的 ;

然后，嘶鸣着，高高跃起；

[ðen] [meɪdz] [ænd; ənd] [deɪmz] [fə'sʊk] [ðeə(r)] [geɪmz]
Then maids and dames forsook their games
然后 女佣 和 女士们 放弃 他们的 游戏

于是，女仆和贵妇们放弃了她们的游戏。

[ænd; ənd] ['trembld] ['fɪəfəli] .
And trembled fearfully .
和 颤抖 恐惧地 .

她战战兢兢地颤抖着。

[ðen] [meɪdz] [ænd; ənd] [deɪmz] [fə'sʊk] [ðeə(r)] [geɪmz] ,
Then maids and dames forsook their games ,
然后 女佣 和 女士们 放弃 他们的 游戏 ,

于是，少女和淑女们放弃了她们的游戏。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðeə(r)] [wiːdz] [bɪ'ləʊ] ;
And shook their weeds below ;
和 摇晃 他们的 杂草 以下 ;

然后抖落了下面的杂草；

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [dʒɔɪ] ,
To meet the boy , his sister's joy ,
到 见面 这 男生 , 他的 姐妹 喜悦 ,

见到男孩，他妹妹的喜悦，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪnz] [dɪd] [gəʊ] .
The King of the Danes did go .
这 国王 的 这 丹麦人 做过 去 .

丹麦国王确实去了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['maɪti] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪnz] ,
It was the mighty King of the Danes ,
它 曾是 这 强大的 国王 的 这 丹麦人 ,

那是强大的丹麦国王，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [kraɪd] :
And thus the King he cried :
和 因此 这 国王 他 哭 :

于是国王高声喊道：

“ [jiː; ji] ['ɑːtʃəz] , [streɪt] [ʌn'duː] [ðə; ði] [geɪt] ,
“ Ye archers , straight undo the gate ,
“ 叶 弓箭手 , 直的 撤销 这 门 ,

“弓箭手们，直接打开城门！”

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [waɪd] .
And fling it open wide .
和 一扔 它 打开 宽的 .

然后猛地将它完全打开。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - - ,
” It was Sivard Snarenswayne ,
” 它 曾是 - - ,

“这是西瓦德·斯纳伦斯韦恩，

[θruː] [ðə; ði] ['pɔːtl] [ɪn] [rəʊd] [hiː; hi] ;
Through the portal in rode he ;
通过 这 门户网站 在 骑 他 ;

他骑着马穿过传送门；

[ðen] [deɪmz] [ˌfɪf'tiːn] [ɒv; əv] ['bjuːtiəs] [miːn]
Then dames fifteen of beauteous mien
然后 女士们 十五 的 美丽的 面容

然后是十五位容貌姣好的女士

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [bent] [ðeə(r)] [niː] .
Before him bent their knee .
前 他 弯曲 他们的 膝盖 .

他们向他屈膝下跪。

[ðə; ði] [deɪn] [kɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meri] [men] [speɪk] :
The Dane King to his merry men spake :
这 丹恩 国王 到 他的 欢乐 男人 说 :

丹麦国王对他的随从们说道：

“ [ai] [riːd] [jiː; ji] [triːt] [hɪm] [feə(r)] ;
“ I rede ye treat him fair ;
“ 我 雷德 是的 对待 他 公平的 ;

“我劝你们公平对待他；

[ai] [tel] [tuː; tə] [jiː; ji] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['verəti]
I tell to ye for a verity
我 告诉 到 是的 为了 一个 真理

我告诉你们，这是真理。

[nəʊ] ['dʒestɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [beə(r)] .
No jesting he will bear .
不 开玩笑 他 将要 熊 .

他绝不容忍任何玩笑。

” [piː] . -
” p . 18
” p . -

第18页

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - - ,
It was Sivard Snarenswayne ,
它 曾是 - - ,

是西瓦德·斯纳伦斯韦恩。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔːsə(r)] [baʊnd]
He made his courser bound
他 制成 他的 粗略 边界

他使他的骏马奔腾

[ten] [elz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] ['or] ,
Ten ells and more the ramparts o'er ,
十 肘 和 更多的 这 城墙 超过 ,

十肘以上的城墙

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [faʊnd] .
And thus his death he found .
和 因此 他的 死亡 他 成立 .

他就这样发现了自己的死因。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] ['sel] [daʊn] - [fel] ,
From his gilded selle down Sivard fell ,
从 他的 镀金 塞尔 向下 - 跌倒 ,

西瓦尔德从他那金碧辉煌的宫殿里摔了下来。

[snæpt] - [bæk] ['aʊtraɪt] ;
Snapped Grayman's back outright ;
快照 - 后退 直接 ;

直接把格雷曼的背折断了；

[wept] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːnərks] [hɔːl]
Wept great and small in the Monarch's hall
哭泣 伟大的 和 小的 在 这 君主的 大厅

在君主的殿堂里，大大小小的人们都哭了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪzəd] [stiːd] [ænd; ənd] [naɪt] .
For the wizard steed and knight .
为了 这 巫师 骏马 和 骑士 .

献给巫师的坐骑和骑士。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[sɜː(r)] - ['wedɪŋ]
SIR GUNCELIN'S WEDDING
先生 - 婚礼

冈瑟林爵士的婚礼

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaʊnt] [sɜː(r)] - ,
It was the Count Sir Guncelin ,
它 曾是 这 数数 先生 - ,

那是冈瑟林伯爵爵士。

[huː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kraɪd] :
Who to his mother cried :
WHO 到 他的 母亲 哭 :

他哭着对母亲说：

“ [əʊ] [ai] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['naɪtli] [feɪm]
“ O I in quest of knightly fame
“ 哦 我 在 寻求 的 骑士精神 名声

“OI 追求骑士荣耀

[θruː] ['fɒrən] [lændz] [wɪl] [raɪd] . ”
Through foreign lands will ride . ”
通过 外国的 土地 将要 骑 . ”

“我们将穿越异国他乡。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [wɪlt] [raɪd] ,
“ And if thou from the land wilt ride ,
“ 和 如果 你 从 这 土地 枯萎 骑 ,

“如果你要从那地骑马而来，

[tuː; tə] [help] [ðiː] [ɒn] [ðaɪ] [wei] ,
To help thee on thy way ,
到 帮助 你 在 你的 方式 ,

为了帮助你前行，

[ai] [gɪv] [ðiː] [ðə; ði] [stiːd] , [ðə; ði] ['wʌndrəs] [stiːd] ,
I give thee the steed , the wondrous steed ,
我 给 你 这 骏马 , 这 奇妙的 骏马 ,

我把这匹骏马，这匹神奇的骏马，送给你。

[ðə; ði] [gʊd] [stiːd] [kɑːl] [ðə; ði] [greɪ] .
The good steed Carl the grey .
这 好的 骏马 卡尔 这 灰色的 .

那匹好马，灰色的卡尔。

“ [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] [stiːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd] ,
“ I'll give the steed for thy time of need ,
“ 患病的 给 这 骏马 为了 你的 时间 的 需要 ,

“我会在你需要的时候把马给你。”

[ðə; ði] [gʊd] [greɪ] [kɑːl] , [bʌt; bət] [nəʊ]
The good grey Carl , but know
这 好的 灰色的 卡尔 , 但 知道

那只善良的灰色卡尔，但要知道

[nəʊ][spɜː(r)][ɒv; əv] [stiːl] [mʌst; məst] [greɪs] [ðaɪ] [hiːl] ,
No spur of steel must grace thy heel ,
不 刺 的 钢 必须 优雅 你的 脚跟 ,

你的脚后跟绝不能佩戴任何钢制马刺，

[nɔː(r)] [helm] [biː; bi] [ɒn] [ðaɪ] [braʊ] .
Nor helm be on thy brow .
也不 舵 是 在 你的 眉头 .

额头上不要戴头盔。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

“ ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [mʌst; məst] [ðaʊ] [hiːd] ,
“ Never a warrior must thou heed ,
“ 绝不 一个 战士 必须 你 注意 ,

“战士切不可听从，

[bʌt; bət] [streɪt] [ðaɪ] [pɑːθ] [pə'sjuː] ,
But straight thy path pursue ,
但 直的 你的 小路 追求 ,

但要径直走下去，

[tɪl] [ðaʊ] [ɪn] [faɪt] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [naɪt]
Till thou in fight engage the knight
直到 你 在 斗争 从事 这 骑士

直到你与骑士交战

[huːz] [neɪm] [ɪz] ['ivər] [bluː] .
Whose name is Ivor Blue .
谁 姓名 是 伊沃 蓝色的 .

他的名字叫艾弗·布鲁。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaʊnt] [sɜː(r)] - ,
” It was the Count Sir Guncelin ,
” 它 曾是 这 数数 先生 - ,

“是冈瑟林伯爵爵士。”

[baɪ] [ðə; ði] [griːn] [hɪl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] ;
By the green hill took his way ;
经过 这 绿色的 爬坡道 采取 他的 方式 ;

他沿着青山走去；

[ðeə(r)] [tʃɑːnst] [hiː; hi] [tuː; tə] [miːt] ['lɪt(ə)l] - ,
There chanced he to meet little Tilventin ,
那里 偶然 他 到 见面 小的 - ,

他偶然遇到了小蒂尔文廷，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] ['prɒmptli] [steɪ] .
And bade him promptly stay .
和 巴德 他 及时 停留 .

于是命令他立刻留下。

“ [naʊ] ['welkəm] ['lɪt(ə)l] - ,
“ Now welcome little Tilventin ,
“ 现在 欢迎 小的 - ,

“现在欢迎小蒂尔文廷，

[ænd; ənd] [weə(r)] [hæst] [ðaʊ] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] ? ”
And where hast thou passed the night ? ”
和 在哪里 哈斯特 你 通过了 这 夜晚 ? ”

你昨晚在哪里过夜?

“ [aɪ][hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] - ,
“ I have passed the night at Brattingsborg ,
“ 我 有 通过了 这 夜晚 在 - ,

“我昨晚在布拉廷斯堡过夜了,

[weə(r)] [frɒm; frəm] [helmz] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ðeɪ] [smaɪt] !
Where from helms the fire they smite !
在哪里 从 舵 这 火 他们 惩击 !

他们从头盔上击退火焰!

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kaʊnt] [sɜː(r)] - ,
” It was the Count Sir Guncelin ,
” 它 曾是 这 数数 先生 - ,

“是冈瑟林伯爵爵士。”

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [red] [helm] [glɛə] :
From under his red helm glared :
从 在下面 他的 红色的 舵 怒目而视 :

从他红色头盔下,目光炯炯:

“ [sɜː(r)] - [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['betə(r)] [biːn]
“ Sir Tilventin it had better been
“ 先生 - 它 有 更好的 到过

“蒂尔文廷爵士,最好是这样。”

[ɪf] [ðæt] [ðaʊ] [hædst]['nevə(r)] [dɪ'kleəd] .
If that thou hadst never declared .
如果 那 你 哈斯特 绝不 声明 .

如果你从未说过那样的话。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kaʊnt] [sɜː(r)] - ,
” It was the Count Sir Guncelin ,
” 它 曾是 这 数数 先生 - ,

“是冈瑟林伯爵爵士。”

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [sɒːd] [aʊt] [hiː; hi] [druː] ;
His sharp sword out he drew ;
他的 锋利的 剑 出去 他 画 ;

他拔出了锋利的剑;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] - ,
It was little Tilventin ,
它 曾是 小的 - ,

那是小蒂尔文廷,

[huːm] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə] ['piːsɪz] [hjuː] .
Whom he did to pieces hew .
谁 他 做过 到 件 槎 .

他把那人砍成了碎片。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[hiː; hi][rəʊd] [ə'weɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] - ,
He rode away unto Brattingsborg ,
他 骑 离开 到 - ,

他骑马前往布拉廷斯堡,

[ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] [strʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spɪə(r)] :
On the door he struck with his spear :
在 这 门 他 击 和 他的 矛 :

他用长矛击打大门：

“ [dʌθ] ['eni] ['wɒriə(r)] [baɪd] [ˌðeər'ɪn] ,
“ Doth any warrior bide therein ,
“ 确实 任何 战士 比德 其中 ,

“其中是否有勇士驻守？”

[huː] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [faɪt] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] ?
Who will come and fight me here ?
WHO 将要 来 和 斗争 我 这里 ?

谁敢来这里跟我打？

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [sɜː(r)] ['ivər] [bluː] ,
” It was the Knight Sir Ivor Blue ,
” 它 曾是 这 骑士 先生 伊沃 蓝色的 ,

“那是骑士艾弗·布鲁爵士。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [hɪz; ɪz] [aɪ] :
He turned to the West his eye :
他 转向 到 这 西方 他的 眼睛 :

他转向西方，目光投向那里：

“ [naʊ] [help] [ˌem 'iː] [wʊlf] [ænd; ənd] - [hɔːk] ,
“ Now help me Wolf and Asmer hawk ,
“ 现在 帮助 我 狼 和 - 鹰 ,

“现在帮帮我，沃尔夫和阿斯默·霍克，

[ai] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [kɛmps] [fɪəs] [kraɪ] .
I hear a kemp's fierce cry .
我 听到 一个 坎普的 凶猛的 哭 .

我听到了野猪的凶猛叫声。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [sɜː(r)] ['ivər] [bluː] ,
” It was the Knight Sir Ivor Blue ,
” 它 曾是 这 骑士 先生 伊沃 蓝色的 ,

“那是骑士艾弗·布鲁爵士。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [hɪz; ɪz] [aɪ] :
He turned to the East his eye :
他 转向 到 这 东方 他的 眼睛 :

他转向东方，目光投向东方：

“ [naʊ] [help] [ˌem 'iː] , ['əʊdɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [mait] ,
“ Now help me , Odin , for thou hast might ,
“ 现在 帮助 我 , 奥丁 , 为了 你 哈斯特 可能 ,

“奥丁啊，请你帮助我，因为你拥有强大的力量。”

[ai] [hɪə(r)] [sɜː(r)] - [kraɪ] !
I hear Sir Guncelin's cry !
我 听到 先生 - 哭 !

我听到了冈瑟林爵士的呼喊！

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaʊnt] [sɜː(r)] - ,
” It was the Count Sir Guncelin ,
” 它 曾是 这 数数 先生 - ,

“是冈瑟林伯爵爵士。”

[hɪz; ɪz] [helm] ['or] [hɪz; ɪz] [waɪt] [nek] [flʌŋ] ;
His helm o'er his white neck flung ;
他的 舵 超过 他的 白色的 脖子 扔 ;

他的头盔甩在了他白皙的脖子上；

[ðæt] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][dɪə(r)]
That sound in the ear of his mother dear
那 声音 在 这 耳朵 的 他的 母亲 亲爱的

那声音传入他亲爱的母亲耳中

[θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] - [taɪm] [rʌŋ] .
Through the dark night - time rung .
通过 这 黑暗的 夜晚 - 时间 梯子 .

穿过漆黑的夜梯。

[ðə; ði] [deɪm] [ə'wəʊk] [æt; ət] [blæk] ['mɪdnaɪt] ,
The Dame awoke at black midnight ,
这 贵妇人 醒来 在 黑色的 午夜 ,

午夜时分，夫人醒来。

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ʃiː; ʃi][kraɪd] :
And unto her Lord she cried :
和 到 她 主 她 哭 :

她向她的主呼喊：

“ [naʊ] [deɪn] , [naʊ] [deɪn] , [ðaʊ] [haɪɪst] [gɒd] ,
“ Now deign , now deign , thou highest God ,
“ 现在 设计 , 现在 设计 , 你 最高 上帝 ,

“现在请垂怜，现在请垂怜，至高无上的神啊，

[wɪð] [maɪ] [sʌn] [ɪn] [ðɪs] [freɪ] [tuː; tə] [baɪd] !
With my son in this fray to bide !
和 我的 儿子 在 这 磨损 到 比德 !

让我的儿子参与这场战斗！

” [piː] . -
” p . 22
” p . -

第22页

[ðə; ði] [fɜːst] [kɔːs] [ðæt] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [rəʊd] ,
The first course that together they rode ,
这 第一的 课程 那 一起 他们 骑 ,

他们一起骑行的第一条路线，

[səʊ] [strɒŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['naɪtli] [tweɪn] ,
So strong were the knightly twain ,
所以 强的 是 这 骑士精神 马克·吐温 ,

这两位骑士真是太强大了，

[strʌk] - [sɜː(r)] ['ivər] [bluː] ,
Struck Guncelin Sir Ivor Blue ,
击中 - 先生 伊沃 蓝色的 ,

斯特拉克·冈斯林·伊沃·布鲁爵士

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] .
And stretched him on the plain .
和 拉伸 他 在 这 清楚的 .

然后把他摊开在平原上。

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n] , [kaʊnt] [sɜː(r)] - ,
“ Now listen , Count Sir Guncelin ,
“ 现在 听 , 数数 先生 - ,

“现在听着，冈瑟林伯爵爵士，

[ɪf] [ðaʊlt] [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [lɪv; laɪv] ,
If thou'lt but let me live ,
如果 你将 但 让 我 居住 ,

只要你让我活下去，

[maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['njuːli] ['wedɪd] [braɪd] ,
My young and newly wedded bride ,
我的 年轻的 和 新 已婚 新娘 ,

我年轻的新婚妻子，

[ai]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [wɪl] [gɪv] . ”
I unto thee will give . ”
我 到 你 将要 给 . ”

我必将赐予你。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ðaɪ] ['wedɪd] [braɪd]
“ I will not take thy wedded bride
“ 我 将要 不是 拿 你的 已婚 新娘

“我不会娶你的新娘。”

[ə'pɒn] ['mærɪdʒ] [stændz][maɪ][maɪnd] ;
Upon marriage stands my mind ;
之上 婚姻 站立 我的 头脑 ;

我一心只想结婚；

[gɪv] [ˌem 'iː] - , ['sɪstə(r)] [ðaɪn] ,
Give me Salentia , sister thine ,
给 我 - , 姐姐 你的 ,

把萨伦蒂亚给我，我的妹妹。

[ænd; ənd][maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [hɜːrz] [aɪl] [baɪnd] .
And my fate to her's I'll bind .
和 我的 命运 到 她的 患病的 绑定 .

我的命运将与她的命运紧紧相连。

” [ðeɪ] [rəʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['braɪdl] [fiːst] ,
” They rode away to the bridal feast ,
” 他们 骑 离开 到 这 新娘 盛宴 ,

他们骑马去参加婚宴了。

[wɪ'ðaʊtən] [mɔː(r)][ə'duː] ;
Withouten more ado ;
没有 更多的 阿多 ;

无需赘言；

[ɒv; əv] ['stɔːlwət] [naɪts] , [ænd; ənd]['wɒriə(r)] [wait] ,
Of stalwart knights , and warrior wights ,
的 坚定的 骑士 , 和 战士 重量级 ,

英勇的骑士，以及英勇的亡灵战士，

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [best] [ðeɪ] [njuː] .
They invited the best they knew .
他们 受邀 这 最好的 他们 知道 .

他们邀请了他们所认识的最优秀的人才。

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd] - - ,
They invited Vidrik Verlandson ,
他们 受邀 - - ,

他们邀请了维德里克·韦兰松，

[ænd; ənd] [dɪdrɪk] , [naɪt] [ɒv; əv][bɜːrn] ;
And Diderik , knight of Bern ;
和 迪德里克 , 骑士 的 伯尔尼 ;

还有伯尔尼骑士迪德里克；

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd] - [ðə; ði] [deɪnmən] [tuː] ,
They invited Olger the Daneman too ,
他们 受邀 - 这 丹尼曼 也 ,

他们还邀请了丹麦人奥尔格。

[huː] [ɪn]['bæt(ə)l][ɪz][səʊ] [stɜːn] .
Who in battle is so stern .
WHO 在 战斗 是 所以 船尾 .

谁在战场上如此冷酷无情?

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd] - - ,
They invited Silvard Snarenswayne ,
他们 受邀 - - ,

他们邀请了西尔瓦德·斯纳伦斯韦恩,

[huː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [braɪd] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] ;
Who before the bride should ride ;
WHO 前 这 新娘 应该 骑 ;

谁应该骑在新娘前面;

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [keɪm] ['ɔːlsəʊ] - [ðə; ði][dʒʌt] ,
And thither came also Langben the Jutt ,
和 那里 来了 还 - 这 贾特 ,

朗本·尤特也来到了那里。

[tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['braɪd,gruːmz] [saɪd] .
To sit at the Bridegroom's side .
到 坐 在 这 新郎的 边 .

坐在新郎身边。

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd]['mɑːstə(r)]['hɪldəbrænd] ,
They invited Master Hildebrand ,
他们 受邀 掌握 希尔德布兰德 ,

他们邀请了希尔德布兰德大师,

[ðə; ði]['braɪdl] [tɔːtʃ] [hiː; hi] ['kærid] ;
The bridal torch he carried ;
这 新娘 火炬 他 携带 ;

他手持的婚礼火炬;

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] - [twelv] ,
And he was followed by Kempions twelve ,
和 他 曾是 随后 经过 - 十二 ,

紧随其后的是肯皮恩斯十二世。

[diːp] [dræŋk] [ðeɪ] [waɪlst] [ðeɪ] ['tæri] ,
Deep drank they whilst they tarried ,
深的 喝 他们 而 他们 滞留 ,

他们逗留期间痛饮良久。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [keɪm] ['foʊkər] - ,
And thither came Folker Spilleman ,
和 那里 来了 福克 - ,

福克·斯皮尔曼也来了,

[wɪð] [hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)][ðə; ði]['kemps][mʌst; məst][beə(r)] ;
With his humour the kemps must bear ;
和 他的 幽默 这 肯普斯 必须 熊 ;

他的幽默,牧民们都得忍受。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [keɪm] [kɪŋ] ['sɪg,friːd] [huːn] ,
And thither came King Sigfrid Hoon ,
和 那里 来了 国王 西格弗里德 勋 ,

于是,西格弗里德·胡恩国王来了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [peɪn][ænd; ənd][keə(r)] .
To his own pain and care .
到 他的 自己的 疼痛 和 关心 .

他自己承受着痛苦和关怀。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [praʊd] [deɪm] ['ɡrɪmˌhɪld] ,
Then came the proud Dame Grimhild ,
然后 来了 这 自豪的 贵妇人 格林希尔德 ,

然后是骄傲的格林希尔德夫人，

[tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [braɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːl] ;
To prepare the bride for the hall ;
到 准备 这 新娘 为了 这 大厅 ;

为新娘准备入场仪式；

[wɪð] ['aɪən][ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒd] ,
With iron she caused her feet to be shod ,
和 铁 她 导致 她 脚 到 是 鞋子 ,

她用铁器给自己的脚穿上了鞋。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋɡəz] [wɪð] [stiːl] [tɪpt] [ɔːl] .
And her fingers with steel tipped all .
和 她 手指 和 钢 倾斜 全部 .

她的手指都戴着钢制指尖。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [keɪm] [deɪm] ['ɡʌndə] ['hɛtə] ,
And thither came Dame Gunda Hetta ,
和 那里 来了 贵妇人 贡达 赫塔 ,

这时，贡达·赫塔夫人来了。

- [mɪd][ðə; ði] ['nɔːlənd] [hɪlz] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ;
' Mid the Norland hills her house ;
- 中 这 诺兰德 丘陵 她 房子 ;

她的房子在诺兰山脉之中；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dʌθ] [ʃiː; ʃi] [pɑːs] [ə; eɪ] [raɪt] ['meri] [laɪf] ,
And there doth she pass a right merry life ,
和 那里 确实 她 经过 一个 正确的 欢乐 生活 ,

她在那里过着非常快乐的生活。

[wɪð] [dɑːns] [ænd; ənd] [wɪð] [kə'raʊz] .
With dance and with carouse .
和 舞蹈 和 和 旋转木马 .

载歌载舞，尽情狂欢。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

['ðɪðə(r)] [keɪm] ['laɪkwaɪz] [deɪm] ['brinhild] ,
Thither came likewise Dame Brynhild ,
那里 来了 同样地 贵妇人 布伦希尔德 ,

布林希尔德夫人也来了。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [braɪd] [ðə; ði] [miːt] ,
She cut for the bride the meat ,
她 切 为了 这 新娘 这 肉 ,

她为新娘切肉，

[hɜː(r); hə(r)] ['fɒləʊd] ['slendə(r)] ['leɪdɪz] ['sev(ə)n] ,
Her followed slender ladies seven ,
她 随后 苗条 女士们 七 ,

她身后跟着七位身材苗条的女士，

- [mɪdst] [ðə; ði] [naɪts] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [siːt] .
' **Midst the knights they took their seat .**
- 中间 这 骑士 他们 采取 他们的 座位 .

他们在骑士们中间落座。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [braɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] .
They follow'd the bride to the chamber in .
他们 跟随 这 新娘 到 这 房间 在 .

他们跟着新娘进了房间。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [slaɪt] [tuː; tə] [teɪst] ;
Of a luncheon slight to taste ;
的 一个 午餐 轻微 到 品尝 ;

午餐味道清淡；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [iːt] [fɔː(r)] [tʌn] [ɒv; əv] ['pɒtɪdʒ] ,
And there she eat four tuns of pottage ,
和 那里 她 吃 四 通勤 的 浓汤 ,

她在那里吃了四桶浓汤。

[wɪtʃ] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['pælət] [best] .
Which pleased her palate best .
哪个 高兴 她 味蕾 最好的 .

哪一种最合她的口味?

[ðen] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪks'tiːn] ['ɒks(ə)n] - ['bɒdɪz] ,
Then before her sixteen oxen - bodies ,
然后 前 她 十六 牛 - 身体 ,

然后，在她十六具牛身之前，

[ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [swaɪn] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ;
And eighteen swine disappear ;
和 十八 猪 消失 ;

十八头猪消失了；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θɜːst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'sweɪdʒ] ,
And before her thirst she could assuage ,
和 前 她 口渴 她 可以 缓和 ,

在她能够缓解口渴之前，

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] ['sev(ə)n] [tʌn] [ɒv; əv] [bɪə(r)] .
She drank seven tuns of beer .
她 喝 七 通勤 的 啤酒 .

她喝了七桶啤酒。

[səʊ] ['maɪti] [ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['gɑːmənts] [wɒz; wəz] ,
So mighty the press of their garments was ,
所以 强大的 这 按 的 他们的 服装 曾是 ,

她们的衣服压得那么紧，

[æz; əz] [ðeɪ] [led] [ðə; ði] [braɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] ,
As they led the bride to the hall ,
作为 他们 引领 这 新娘 到 这 大厅 ,

他们领着新娘走向大厅时，

[ðæt] [ðeɪ] [brʌʃt] [daʊn] , [eə(r)] [ðeɪ] ['ʌʃə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ,
That they brushed down , ere they ushered her in ,
那 他们 刷过 向下 , 埃雷 他们 引导 她 在 ,

他们拂去她的尘土，然后领她进去。

[fʊl] [ˌfɪf'tiːn] [elz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] .
Full fifteen ells from the wall .
满的 十五 肘 从 这 墙 .

距城墙足足十五肘。

[ðeɪ] [led][ðə; ði][braɪd][tuː; tə][ðə; ði][braɪd] - [bentʃ] [ʌp] ,
They led the bride to the bride - bench up ,
他们 引领 这 新娘 到 这 新娘 - 长椅 向上 ,

他们领着新娘走到新娘凳上，

[ænd; ənd][sæt] [ðəm'selvz] [daʊn] [səʊ] [lait] ,
And sat themselves down so light ,
和 卫星 他们自己 向下 所以 光 ,

他们轻盈地坐了下来，

[ðæt] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɒv; əv] [stəʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][ə'pɒn] ,
That a bench of stone which they sat upon ,
那 一个 长椅 的 石头 哪个 他们 卫星 之上 ,

他们所坐的是一张石凳。

[sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ['aʊtraɪt] .
Sank into the ground outright .
沉没 进入 这 地面 直接 .

完全沉入地下。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[ðeɪ] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['veri] [best] [fuːd] ,
They placed before her the very best food ,
他们 放置 前 她 这 非常 最好的 食物 ,

他们把最好的食物摆在她面前，

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [fuːd] [dɪ'klaɪn] ;
Nor did she the food decline ;
也不 做过 她 这 食物 衰退 ;

她也没有减少食物摄入量；

[ˌfɪf'tiːn] ['ɒks(ə)n][ðə; ði] [siː] - [waɪf][et; eɪt] ,
Fifteen oxen the sea - wife ate ,
十五 牛 这 海 - 妻子 吃 ,

海妇吃了十五头牛，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ten][fæt][swaɪn] .
And also ten fat swine .
和 还 十 胖的 猪 .

还有十头肥猪。

[ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [fɪkst] ,
The bridegroom's eyes were upon her fixed ,
这 新郎的 眼睛 是 之上 她 固定的 ,

新郎的目光始终锁定在她身上。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sə'praɪzd] [hiː; hi] [gruː] :
And at length surprised he grew :
和 在 长度 惊讶 他 生长 :

最后，他惊讶地发现：

“ [nɛə] [hæv; həv][ai] [siːn] [ə; eɪ] ['juːθfl] [braɪd] ,
“ Ne'er have I seen a youthful bride ,
“ 从未 有 我 已见 一个 青春 新娘 ,

我从未见过年轻的新娘，

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪʃ] [sʌtʃ] ['dʒʌstɪs][duː; də] .
To the dish such justice do .
到 这 盘子 这样的 正义 做 .

对这道菜来说，就该如此公正。

" [ʌp] [ðen] [spræŋ] [ðə; ði] - [ɔːl] ,
" Up then sprang the Kempions all ,
" 向上 然后 弹簧 这 - 全部 ,

"然后，肯皮翁家族的人全都跳了起来，

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)][dɪd] [seɪ] :
And to one another did say :
和 到 一 其他 做过 说 :

他们彼此说道：

" [naʊ] , ['weðə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɑːst][ðə; ði][bɑː(r)] ,
" Now , whether shall we cast the bar ,
" 现在 , 无论 将 我们 投掷 这 酒吧 ,

"现在，我们是否应该设立障碍，

[ɔː(r)] [faɪt] [ɪn] ['naɪtli] [wei] ?
Or fight in knightly way ?
或者 斗争 在 骑士精神 方式 ?

或者以骑士精神的方式战斗？

" [ðə; ði] ['wɒrɪəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [raʊnd] ,
" The warriors began to describe the round ,
" 这 战士 开始 到 描述 这 圆形的 ,

战士们开始描述回合，

[ə'pɒn][ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] [ɜːθ] ;
Upon the verdant earth ;
之上 这 葱茏 地球 ;

在翠绿的土地上；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][praɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [siː] - [braɪd] ,
For the honour and pride of the young sea - bride ,
为了 这 荣誉 和 自豪 的 这 年轻的 海 - 新娘 ,

为了年轻海新娘的荣誉和骄傲，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɒn][ðeə(r)] [diːdz] [ɒv; əv] [wɜːθ] .
Who should look on their deeds of worth .
WHO 应该 看 在 他们的 契约 的 值得 .

谁应该关注他们的功绩。

[ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪd] - [bentʃ] [spræŋ] ,
The young bride up from the bride - bench sprang ,
这 年轻的 新娘 向上 从 这 新娘 - 长椅 弹簧 ,

年轻的新娘从新娘凳上跳了起来，

[tuː] [hændz][səʊ] [wiːk] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ;
Two hands so weak had she ;
二 双手 所以 虚弱的 有 她 ;

她的双手如此无力；

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] - [ðə; ði]['dʒaɪənt] [lept] ,
Towards her Langben the Giant leapt ,
向 她 - 这 巨大的 跳跃 ,

巨人朗本向她跃去，

[faɪn] [spɔːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] .
Fine sport began to be .
美好的 运动 开始 到 是 .

精彩的运动开始了。

[piː] . -
p . 26
p . -

[ðen] [dɑːnst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðen] [dɑːnst] [ðə; ði] [bentʃ] ,
Then danced the table , then danced the bench ,
然后 跳舞 这 桌子 , 然后 跳舞 这 长椅 ,

然后她对着桌子跳舞，然后又对着长凳跳舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɑːks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [helmz] [fluː] [haɪ] ;
And the sparks from the helms flew high ;
和 这 火花 从 这 舵 飞翔 高的 ;

舵轮迸发出的火花高高飞溅；

[aʊt] [ræn][ðə; ði]['væliənt] ['wɒrɪəz] [ɔːl] :
Out ran the valiant warriors all :
出去 跑 这 英勇 战士 全部 :

英勇的战士们全都跑掉了：

“ [deɪm] ['dev(ə)l] [ðaʊ] [ˌjuː 'es][flai] !
“ Dame Devil thou mak'st us fly !
“ 贵妇人 魔鬼 你 制造 我们 飞 !

“魔鬼夫人，你让我们飞翔！”

” [ðen] [ðeə(r)][ə'rəʊz][ə; eɪ] [m'aɪtɪɐ] [dɑːns] ,
” Then there arose a mightier dance ,
” 然后 那里 出现 一个 更强大的 舞蹈 ,

“然后，一种更加盛大的舞蹈出现了，

[frɒm; frəm] ['rɪb] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [sliː] ;
From Ribe unto the Slee ;
从 里贝 到 这 睡 ;

从里贝到斯利；

[ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ['wɒriə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [hæd; həd]
The shortest warrior dancing had
这 最短 战士 跳舞 有

最短的战士舞蹈有

[ˌfɪf'tiːn] [elz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [niː] .
Fifteen ells beneath the knee .
十五 肘 下面 这 膝盖 .

膝盖以下十五肘。

[ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ['wɒriə(r)][ɪn] [ðæt] [dɑːns] ,
The shortest warrior in that dance ,
这 最短 战士 在 那 舞蹈 ,

那支舞蹈中最矮的战士，

[wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [tæn] ;
Was little Mimmering Tan ;
曾是 小的 模仿 谭 ;

是小小的米默林·坦；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['hiːðənɪʃ] [θrɒŋ]
He was among that heathenish throng
他 曾是 之中 那 异教徒 人群

他身处那群异教徒之中。

[ðə; ði]['əʊnli] ['krɪstʃən] [mæn] .
The only Christian man .
这 仅有的 基督教 男人 .

唯一的基督徒。

[piː] . -
p . 27
p . -

['epigræm]
EPIGRAMS
警句

警句

['ɒnəsti]
Honesty
诚实

诚实

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ɑːnəstɪz] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
No wonder honesty's a lasting article ,
不 想知道 诚实 一个 持久 文章 ,

难怪诚实会成为经久不衰的品质。

['siːɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['seldəm] [juːz][ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l] .
Seeing that people seldom use a particle .
看到 那 人们 很少 使用 一个 粒子 .

鉴于人们很少使用助词。

[ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n]
A Politician
一个 政治家

一位政治家

[hiː; hi] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [gɒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n]
He served his God in such a fashion
他 服务 他的 上帝 在 这样的 一个 时尚

他以这种方式侍奉他的上帝。

[æz; əz] [nɛə] [pʊt] ['seɪtn] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
As ne'er put Satan in a passion .
作为 从未 放 撒但 在 一个 热情 .

切莫激怒撒旦。

[ðə; ði]['kænd(ə)l]
The Candle
这 蜡烛

蜡烛

[fɔː(r); fə(r)] ['fuːlɪʃ] ['pɑːstaimz] [ɒft] , [fʊl] [ɒft] , [ðeɪ] [ðiː] [ɪg'naɪt] ,
For foolish pastimes oft , full oft , they thee ignite ,
为了 愚蠢 消遣 经常 , 满的 经常 , 他们 你 点燃 ,

愚蠢的消遣常常，充满着，它们点燃了你，

[ai][ɒft][ə; eɪ]['pɑːstaɪm] [pruːv] [fɔː(r); fə(r)] [tʌŋz] [wɪð] ['fɒli] [raɪf] ;
I oft a pastime prove for tongues with folly rife ;
我 经常 一个 消遣 证明 为了 舌头 和 蠢事 普遍存在 ;

我常常把这种消遣当作愚昧之人的消遣；

[baɪ] ['weɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ'self] [ðaʊ] [jiːld] ['ʌðə(r)z] [lait] ,
By wasting of thyself thou yieldest others light ,
经过 浪费 的 你自己 你 产量 其他的 光 ,

你舍弃自己，却能为他人带来光明。

[ænd; ənd][ai][ɪn][self] [seɪm] [wei] [mʌst; məst][juːz][maɪ] ['lʌkləs] [laɪf] .
And I in self same way must use my luckless life .
和 我 在 自己 相同的 方式 必须 使用 我的 倒霉的 生活 .

而我，也必须以同样的方式利用我这不幸的人生。

['epɪgræm] [ɒn] [hɪm'self]
EPIGRAM ON HIMSELF
警句 在 他自己

自述格言

[baɪ] ['wɛsəl]
By Wessel
经过 韦塞尔

作者：韦塞尔

[hiː; hi][et; eɪt] , [ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd][slɪp] - [ʃɒd] [went] ,
He ate , and drank , and slip - shod went ,
他 吃 , 和 喝 , 和 滑 - 鞋子 去 ,

他吃喝玩乐，穿着邋遢的鞋子就走了。

[wɒz; wəz]['evə(r)] ['griːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ;
Was ever grieving and misgiving ;
曾是 曾经 悲伤 和 疑虑 ;

一直沉浸在悲伤和疑虑之中;

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɪt] , [nɔː(r)] ['kɒmpɪtənt] ,
For nothing fit , nor competent ,
为了 没有什么 合身 , 也不 胜任的 ,

既不合适，也不称职

[æt; ət][lɑːst] [nɒt] ['iːv(ə)n] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] .
At last not even fit for living .
在 最后的 不是 甚至 合身 为了 活的 .

最终连活着都成了奢望。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神